

Stichting Bijbel NGT



Jaarverslag 2017

Inhoud

Voorwoord	3
Activiteiten	3
Publiciteit.....	4
Externe contacten	5
Interne organisatie	6
Financiën.....	7
Dankbaarheid.....	9
Actiepunten voor 2018	9

Voorwoord

Op 2 november 2010 is de Stichting Bijbel NGT opgericht met als doel:

- Het vertalen van de Bijbel in de Nederlandse Gebarentaal (NGT)
- Het op enigerlei wijze beschikbaar stellen van deze vertaling voor gebruikers
- Het verrichten van al hetgeen met het hiervoor genoemde verband houdt of daartoe bevorderlijk kan zijn.

Jan de Vrije,
Voorzitter/Interim secretaris.

Activiteiten

In de afgelopen periode 2013 tot en met 2016 zijn de hoofdstukken 1-9 en 12 voorlopig vertaald.

In 2017 zijn hoofdstuk 10, 11 en 13 voorlopig vertaald.

In 2017 kregen we tot onze vreugde officieel onze 'eigen' vertaalconsulent, Bernadet van der Louw. Ze heeft ons geïntroduceerd in het gebruik van ELAN als hulpmiddel voor het geven en verwerken van feedback op de vertalingen. In 2017 zijn de voorlopige video's van hoofdstukken 2, 4, 5, 9 en 11 geanalyseerd en door Bernadet van commentaar voorzien. Van de hoofdstukken 4, 5 en 9 zijn daarop verbeterde tweede versies gemaakt.

Een aantal met betrekking tot het vertalen met twee teams moeten de komende tijd besproken worden:

- Hoe de verschillende stijlen tussen twee vertaalteams te overbruggen
- De planning van vertalen effectiever maken - niet te lange tijd tussen de opname van voorlopige video's en de opname van een demo-video, zodat de vertalingen 'wat verser' in het geheugen van de vertalers blijft.
- Hoe om te gaan met de 'generatiekloof' - wat is de doelgroep voor de vertaling. Er komt onder andere uit de community checks naar voren dat er een verschil is tussen jongere en oudere doven wat betreft NGT gebruik en dus ook wat betreft het kunnen volgen van de vertaling.

In 2017 zijn demo-video's van hoofdstukken 4, 5 en 11 op enkele plaatsen vertoond voor een community check.

In mei 2017 is er ook weer een studiedag voor alle vertaalteamleden gehouden. Doel van de studiedag is onder andere afstemming over gebruik van termen en begrippen die door heel Marcus heen voorkomen, onder ander het vastleggen van bepaalde gebaren. Daarnaast leren we van elkaar met betrekking tot werkwijzen van vertalen.

In november 2017 werd een vierdaagse European Deaf Bible Translation Conference in Barcelona, Spanje gehouden. Zes van de negen Nederlandse vertalers en de consulent hebben deelgenomen aan deze conferentie.

Er wordt momenteel gewerkt aan een werkplan voor het werken met één centraal vertaalteam en een subsidiemogelijkheid daarvoor van Deaf Bible Society. Het bestuur is in 2017 in gesprek met de Deaf Bible Society als subsidieverstrekker om in 2018 een start te kunnen maken met dit centrale vertaalteam.

In 2017 hebben we een presentatie gegeven aan de landelijke IC in Ede.

In 2017 zijn er interviews gehouden met verschillende teamleden van onze stichting en verschillende kerken voor doven door Wycliffe International en op hun website geplaatst. Een [Engelstalig verslag van de interviews](#) is op hun website geplaatst.

In 2017 heeft Alfred Bout, bestuurslid, besloten om de opleiding tot vertaalconsulent te volgen om zo het werk van vertaalconsulent te kunnen gaan doen voor Bijbelvertalingen in Gebarentalen. Deze opleiding zal starten in 2018.

Een aantal met betrekking tot het vertalen met twee teams moeten de komende tijd besproken worden:

- Hoe de verschillende stijlen tussen twee vertaalteams te over bruggen
- De planning van vertalen effectiever maken - niet te lange tijd tussen de opname van voorlopige video's en de opname van een demo-video, zodat de vertalingen 'wat verser' in het geheugen van de vertalers blijft.
- Hoe om te gaan met de 'generatiekloof' - wat is de doelgroep voor de vertaling. Er komt onder andere uit de community checks naar voren dat er een verschil is tussen jongere en oudere doven wat betreft NGT gebruik en dus ook wat betreft het kunnen volgen van de vertaling.

Publiciteit

Digitale nieuwsbrief

De digitale nieuwsbrief 'November 2017' is verstuurd naar alle mensen die zich daarvoor aangemeld hebben met hun taalvoorkeur in Nederlands of Engels.

Externe contacten

Wycliffe Nederland

Wycliffe heeft een kantoorpand in Driebergen, waar we kosteloos een zaal mogen gebruiken voor onze vergaderingen en ons vertaalwerk.

Wycliffe verzorgt ook ons betalingsverkeer, zodat we ons meer op het vertaalwerk kunnen concentreren.

Christelijk Centrum Groningen (CCG)

CCG stelt kosteloos ruimte ter beschikking voor het vertaalteam Noord

SIL (Summer Institute of Linguistics; een onderdeel van de Wycliffe Global Alliance)

SIL biedt inhoudelijke steun, advies en training aan vertaalprojecten, voor ons zal dit nog nader uitgewerkt worden.

Ze stellen een consultant tot onze beschikking, Bernadet van der Louw en ondersteunen de opleiding tot vertaalconsulent van Alfred Bout.

We houden nog steeds contact met Terry Chapman, onze buddy, voor praktische contacten met buitenlandse deskundigen.

Deaf Bible Society

Deaf Bible Society legt zich toe op het verspreiden van Bijbelvertalingen in gebarentalen. Ze stellen hiervoor een website en een app beschikbaar waarin het mogelijk is de vertaling te verspreiden, wereldwijd. We zijn in overleg over het verspreiden van de NGT-vertaling mede via hun kanalen.

Omega Web Design

Het heeft in 2017 zijn website 'www.bijbelngt.nl' wéér beschikbaar gesteld voor ons.

Interne organisatie

Bestuur

Voorzitter: Jan de Vrije

Secretaris: Jan de Vrije (interim)

Penningmeester: Alfred Bout

Bestuursleden: Arie Terpstra en -vacant-

Teams

- Twee vertaalteams:
Het vertaalteam 'Noord' (in Groningen) van vijf personen en het vertaalteam 'West' (in Driebergen) van vier personen
- Productieteam:
Productie wordt voornamelijk door de vertaalteams zelf te hand genomen. Op het moment dat er producties worden gemaakt voor daadwerkelijke verspreiding van het materiaal, zal er een productieteam worden samengesteld.
- Fondswerving en PR:
PR wordt voornamelijk, op laag pitje, gedaan door de bestuursleden zelf door middel van de digitale nieuwsbrief en door reacties op interview verzoeken van verschillende media.
- Gebedsteam:
Er is geen gebedsteam, maar we vernemen regelmatig, dat verschillende (groepen) mensen voor ons werk bidden.

Vergaderingen

- Bestuursvergaderingen (7 keer)
- Vertaalteam 'Noord' (in Groningen) (7 keer van 6 uren)
- Vertaalteam 'West' (Driebergen) (12 keer van 5 uren)

Teamleden

Alle teamleden van de Stichting Bijbel NGT doen hun werk op vrijwillige basis. Ook de reiskosten zijn voor eigen rekening.

Hoe dan ook, wij zijn onze Heer nog steeds zeer dankbaar voor de inzet van de betrokken teamleden voor dit belangrijke vertaalwerk.

Financiën

Staat van baten en lasten 2017

Inkomsten:

Giften:

- januari	150,00
- februari	525,00
- maart	0,00
- april	0,00
- mei	175,05
- juni	10,00
- juli	420,00
- augustus	0,00
- september	10,00
- oktober	15,10
- november	355,00
- december	<u>2.015,12</u>

Totaal inkomsten

3.675,27

Uitgaven:

Administratiekosten:

- Kantoorbenodigdheden	0,00
- Reiskosten - bestuur	0,00
- Wycliffe Nederland administratie	<u>214,52</u>

214,52

Vertaal project:

- Projectkosten (conferentie)	1.781,39
- Reiskosten	481,90
- Materialen	<u>0,00</u>

2,263,29

Totaal uitgaven

2.477,81

Per saldo

1.197,46

Controle mutatie

Saldo per 1 januari 2017	15.727,89
Saldo per 31 december 2017	<u>17.175,91</u>
Mutatie	<u>1.448,02</u>

Verklaring mutatie

Resultaat	1.197,46
Betaling in 2018 (kosten conferentie)	<u>250,56</u>
	<u>1.448,02</u>

Balans per 31 december 2016

Activa	2017	2016	2015
Overlopende activa:			
- Administratiekosten			
Liquide middelen	17.175,91	15.727,89	12.694,47
TOTAAL	<u>17.175,91</u>	<u>15.727,89</u>	<u>12.694,47</u>
Passiva	2017	2016	2015
Reserves			
- Overige reserves	14.925,35	13.727,89	10.694,47
- Bestemmingsreserve	2.000,00	2.000,00	2.000,00
- Overlopende passiva	250,56		
TOTAAL	<u>17.175,91</u>	<u>15.727,89</u>	<u>12.694,47</u>

Dankbaarheid

We zien dat er gestaag gewerkt wordt en dat er resultaten zichtbaar worden.

We zijn altijd zeer afhankelijk van onze Heer, vrijwilligers en financiën.

We danken de Heer voor de mogelijkheden die Hij ons geeft en zijn ontzettend blij met de waardevolle inzet van onze teamleden, consulent én voor de donateurs.

Actiepunten voor 2018

- Ontwikkelen effectieve workflow voor beide vertaalteams
- Indien mogelijk (afhankelijk van subsidietoekenning) komen tot een centraal vertaalteam
- Minimale drie hoofdstukken af te ronden voor community checks
- Het houden van een studiedag voor de vertaalteams